

当代中国俄语名家学术文库

СЕРИЯ «ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ
СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ»

赵云中集

ЧЖАО ЮНЬЧЖУН



黑龙江大学出版社

当代中国俄语名家学术文库

赵云中集



黑龙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

赵云中集:汉、俄 / 赵云中著. — 哈尔滨:黑龙江大学出版社, 2007.12
(当代中国俄语名家学术文库 / 王铭玉主编)
ISBN 978-7-81129-014-1

I. 赵… II. 赵… III. ①俄语—语言学—文集—汉、俄
②乌克兰—历史—文集—汉、俄 IV.
H35-53 K511.307-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 201833 号

丛书策划 李小娟
责任编辑 赵颖
封面设计 安璐 侯园

赵云中集
ZHAO YUNZHONG JI
赵云中 著

出版发行	黑龙江大学出版社
地 址	哈尔滨市南岗区学府路 74 号 邮编 150080
电 话	0451-86608666
经 销	新华书店
印 刷	黑龙江新华印刷厂
版 次	2007 年 12 月 第 1 版
印 次	2007 年 12 月 第 1 次印刷
开 本	787 × 1092 毫米 1 / 16
印 张	23.625
字 数	373 千
书 号	ISBN 978-7-81129-014-1/H·9
定 价	49.00 元

凡购买黑龙江大学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

《当代中国俄语名家学术文库》

编辑委员会

主 任：刘利民 张政文

成 员：（以姓氏笔画为序）

王加兴 王仰正 王松亭 王铭玉 丛亚平
史铁强 刘利民 曲志坚 孙玉华 孙淑芳
李小娟 李洪儒 李 勤 吴国华 杨 杰
张 杰 张政文 林全胜 郑体武 胡谷明
查晓燕 赵秋野 赵爱国 祖淑珍 黄忠廉

主 编：王铭玉

副主编：孙淑芳 黄忠廉 李洪儒

出版前言

中国的俄语教育从初始迄今,已走过了整整300年的历史。从清朝康熙年间理藩院开设的俄罗斯文馆(1708年)算起,先后经历了京师同文馆(1862年)、京师大学堂(1901年)、译学馆(1903年)等早期俄语教育时期,以及俄语专修科(1921年)、延安大学俄语系(1941年)、中央军委俄文学校(1942年)、延安外国语学院(1944年)、哈尔滨外国语专门学校(1946年)等建国前俄语教育时期。但中国俄语教育有计划、成规模的发展,主要还应归功于中华人民共和国建国后的60年。据不完全统计,到1951年全国共有36所大学设立俄语系科,另有俄语专科学校7所;到了21世纪,全国开设专业俄语的高校就有90余所,开设大学俄语的高校300余所,以北京外国语大学、上海外国语大学、黑龙江大学为中心的中国俄语教育体系正在发挥着越来越重要的作用。在这60年的时间里,中国造就了大批俄语专家学者,他们投身于俄语教学与研究之中,取得了辉煌的成就,可谓名家如云,群星璀璨。他们的名字在中国俄语界个个耳熟能详,有的还享誉中国外语界、语言学界,乃至国外俄语界。其主攻方向和学术成就俄语界同仁大都能说出一二,但因种种原因,不少学者的成果或散见各处,或无暇集成。所以,要想系统地推介他们的学术成就,迫切需要搭建一个展台。

2007年8月,黑龙江大学出版社正式成立。成立之初,出版社就高瞻远瞩地担负起了一种历史的重任:梳理成果、审视学群,为一些推动中国俄语教育发展进程的学术名流树碑立传。由出版社总编辑李小娟策划,出版社会同黑龙江大学俄语学院、教育部人文社科重点研究基地——黑龙江大学俄语语言文学研究中心以及中国俄语教学研究会拟共同出版“当代中国俄语名家学术文库”,以填补中国俄语学界的一个空白,弘扬

中国俄语学界著名学者的学术成果,力争为全国俄语学术研究尽绵薄之力。

黑龙江大学之所以始终如一厚待俄语教育、全力推动中国俄语事业的发展,正是秉承了始建于1941年的中国人民抗日军政大学第三分校俄文大队“服务国家”的光荣传统。黑龙江大学的俄语教育事业历经了中央军委俄文学校、延安外国语学校、哈尔滨外国语专门学校、哈尔滨外国语专科学校、哈尔滨外国语学院、黑龙江大学等阶段,至今已有66年的历程。目前,黑龙江大学俄语学科已成为中国高校俄语语言文学学科中历史最悠久、积淀最深厚、层次最齐全、队伍最坚实的学科之一,是对当今中俄战略协作伙伴关系和东北亚地区合作发展具有重大推动和建设性作用的学科。同时,俄语学科是黑龙江大学的创校学科,也是学校目前的龙头学科。2007年恰好是黑龙江大学俄语专业创办66周年,恰逢黑龙江大学出版社创立,并且十分明确地认定俄语学科是出版社应瞄准与支持的重点学科,可谓喜上加喜。

作为后学,作为当代学人,光大前辈的学术思想,我们义不容辞,责无旁贷。对其学术思想梳理出版,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要,从某种意义上说,更是一种抢救人类非物质文化财富的学术义举。为了做好本文库名家的遴选以及丛书的出版工作,我们特邀国内同行专家共同组成文库编委会,根据老一辈学者在全国俄语界的贡献与影响,经全国俄语同行的提名推荐,首批入选了11名专家。他们均是新中国培养出来的俄语名家,数十年献身于中国俄语教学与科学研究,见证了俄语学科的兴衰更替。他们中间有为中国俄语事业作出重要贡献的学者型领导王福祥(北京外国语学院前校长)、赵云中(华东师范大学前副校长),有成果丰硕的语言学家华劭(黑龙江大学)、信德麟(北京外国语学院)、吴贻翼(北京大学)、倪波(上海外国语学院),有令人敬佩的中国资深翻译家李锡胤(黑龙江大学)、张会森(黑龙江大学)、俞约法(黑龙江大学),有奋斗在国防教育战线上的俄语专家丁昕(解放军外国语学院)、徐翁宇(解放军国际关系学院)。他们融入了历史,也创造了灿烂的俄语人生。

该文库由黑龙江大学王铭玉教授担任主编,由黑龙江大学俄语学院孙淑芳教授、黑龙江大学俄语语言文学研究中心黄忠廉教授、黑龙江大学《外语学刊》李洪儒编审等担任副主编,黑龙江大学黄忠廉教授、靳铭吉

副研究员、李洪儒编审同黑龙江大学出版社编辑惠秀梅、赵颖一并担任文库责任编辑,吴丽坤、黄东晶、杨志欣、彭玉海、张春新、刘锟、李芳、张志军、张金忠等博士参与了校对工作。他们共同托出俄语界同仁期待已久的11份精神大餐,使学术经典锦上添花。

在文库的出版过程中,得到了黑龙江大学国家级教学名师张家骅教授和邓军教授、俄罗斯专家И. Б. 沙图诺夫斯基以及黑龙江大学俄语学院И. А. 科切尔金娜、Т. А. 谢瓦斯季亚诺娃等外籍教师的悉心指导,使文库内容更加精当、准确,形式更加完美、统一。

我们相信,集名家一生学术财富的文库定能穿越时空,留芳后人。

王铭玉

2007年12月

目 录

第一编 俄语学研究

关于俄语历史现在时的几个问题	(3)
怎样读俄语复合缩写词	(9)
俄语词重音与干扰问题	(13)
俄语语段切分的若干问题	(29)
现代标准俄语中由动词构成的形容词	(40)
俄语中的反向构词	(61)
俄语构词学	(64)
翻译学纵横谈	(102)

第二编 语言传播问题研究

世界性语言和“世界性语言俱乐部”	(113)
俄语的传播和俄语的价值	(119)
汉语与世界性语言	(129)
中国的俄语教学:历史与现状	(142)
回顾·期望——为中国俄语教学研究会成立 25 周年而作	(163)
《俄语情景对话》追述	(168)

第三编 乌克兰史研究

在中国研究乌克兰历史的现实意义	(183)
乌克兰民族复兴——从基辅罗斯到乌克兰国	(197)
论 17 世纪中期乌克兰与俄罗斯关系的实质	(203)
《乌克兰:沉重的历史脚步》作者的话	(224)

20 世纪初乌克兰的国家复兴	(229)
参考文献	(340)
《赵云中集》收录论著索引	(348)
作者传略	(350)

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I Исследования по русистике

К вопросу о настоящем историческом в русском языке	(3)
Как читаются сложносокращенные слова в русском языке	(9)
Русское словесное ударение и вопросы интерференции	(13)
Некоторые вопросы о синтагматическом членении в русском языке	(29)
Отглагольные прилагательные в современном русском литератур- ном языке	(40)
Обратная деривация в русском языке	(61)
Словообразование русского языка	(64)
К вопросу о переводоведении	(102)

Часть II Исследования по вопросу распространения языков

Мировые языки и “клуб мировых языков”	(113)
Распространение русского языка и его значение	(119)
Китайский язык и мировые языки	(129)
Китайская русистика: ее история и современное состояние	(142)
Заметки о китайской русистике	(163)
Заметки о книге “Русский язык в ситуативных диалогах”	(168)

Часть III Исследования

по украинской истории

Об актуальности изучения истории Украины в Китае	(183)
Возрождение украинского народа — от Киевской Руси до Украинской державы	(197)
О сущности украинско-российских отношений в середине XVII века	(203)
Предисловие к книге «Украина: тяжелые шаги истории»	(224)
Государственное возрождение Украины в начале XX века	(229)
Литература	(340)
Биографические сведения	(361)

第一编

俄语学研究

关于俄语历史现在时的几个问题

本文准备就俄语中动词现在时形式的运用方法之一——历史现在时的几个问题谈谈个人粗浅的看法。这些问题是:什么是历史现在时,它与所谓描绘现在时的关系是怎样的,历史现在时的时间背景的表达法,其结构特点,以及历史现在时与过去时形式的相互替代的几种情况。

1 历史现在时及其同描绘现在时的关系

1.1 现在时形式常常代替过去时,表示过去发生的动作和行为。例如:

Мы пошли в поселок, *подходим* к избе, где мы с Дремовым жили. *Вижу*, он не в себе, — все *покашливает*... *Думаю*: «Танкист, танкист, а нервы». *Входим* в избу, он — впереди меня, и я *слышу*: «Мама, здравствуй, это, я!..» (А. Толстой)

这里把发生在说话时刻以前的动作和状态用现在时形式来描述,使人觉得仿佛就发生在眼前,这样可以使话语更加生动活现。现在时形式的这种用法通常称为“历史现在时”(настоящее историческое)。假如我们把其中的现在时形式都换成过去时形式,原来一幅生动的画面就要变成对事情平淡的叙述,失去直观感和形象性。

历史现在时是俄语中十分重要的修辞手段之一。

1.2 顾名思义,历史现在时必定表示过去实际上发生的动作和状态。因此,历史现在时一定可以用过去时形式代替(当然修辞效果要发生变化),凡是不能用过去时形式替换的现在时形式都不可能是历史现在时。有些现在时用法和历史现在时有某些相似的地方,但是不能用过去时代替,这种情况,不应当跟历史现在时混为一谈。试分析几个例子:

Какой-то проказник нарисовал карикатуру: *идет* Беликов в калошах, в подсученных брюках, под зонтом, и с ним под руку Варенька...

(Чехов)

这里是一幅漫画,画面是用现在时形式描述的。但无论这幅画在说话的时刻是否还存在,идет 只能用现在时,而不能用过去时表示。这个时间形式虽然具有和历史现在时相同的生动描绘意味,但它却不是历史现在时。

— Я так представляла себе: муж — приличный блондин, я — в розовом пеньюаре, сидим, оба отражаемся в никелированном кофейнике. И больше — ничего... И это — счастье... Ненавижу эту девчонку... Счастье ждала, ленивая дура, в капоте, за кофейником! (А. Толстой)

故事的女主人公 Ольга Вячеславовна 以讥讽的口吻否定了自己过去幼稚而庸俗的幻想,她所梦想的情景是用现在时形式表现的,这种情景可以改用将来时描述,但却不能使用过去时形式。

另一种情况是自觉不自觉而产生的幻境,也同样用现在时表示:

Она, казалось, видела опрокинутое землистое лицо в очках, дряблые щеки, дрожащие от муки... Ему скручивают проволокой кисти рук, щиколотки так, чтобы проволока дошла до кости... (А. Толстой)

这些例子的共同点是它们都具有生动描绘的功能,但却又不是历史现在时。很自然地产生一个问题:既然不是历史现在时,那么又是什么呢? 我们觉得,不妨借用现成的术语,称之为描绘现在时(настоящее живописное)。我们认为有必要把历史现在时与描绘现在时区分开来,前者只是后者的一种,即用于表示过去的动作的描绘现在时才是历史现在时。描绘现在时不但可以用来表示过去发生的事情,它还可以用来表示将来发生的动作或状态,不过较为少见而已。在口语中表示想象中将发生的动作的描绘现在时通常用下列词语引起: думаю, мечтаю, воображаю, представляю(себе), положим, предположим, допустим 等。

描绘现在时的基本功能是把不是现在发生的事件当作此时此刻的情景来描述,它既可表示过去实际发生的动作,也可描述想象中将会发生的动作。所以,只单单承认历史现在时,或把描绘现在时完全归结为历史现在时,都是不妥当的。

2 历史现在时的时间背景表示法

2.1 历史现在时形式本身并不能表示过去,通常需要在上下文中通过其他手段表明实际的时间背景。例如:

Я пошел к Беликову. Он лежал под пологом, укрытый одеялом, и молчал; спросишь его, а он только да или нет — и больше ни звука. Он лежит, а возле бродит Афанасий, мрачный, нахмуренный, и вздыхает глубоко... (Чехов)

这里是通过段落开头的动词过去时形式衬托出时间背景的。

2.2 历史现在时的时间背景通常由前后文中表示主要动作的过去时动词来确定。但是,指明时间背景的方式绝不限于这一种。

上面 2.1 中的例子说明,时间背景可以根据上下文中其他动词的过去时确定,不过这个动词并不一定是表示主要动作的。举个例子:

Выходим мы вместе из дому, — это было как раз первое мая, воскресенье, и мы все, учителя и гимназисты, условились сойтись у гимназии и потом вместе идти пешком за рошу, — выходим мы, а он зеленый, мрачнее тучи. (Чехов)

其他词语也可以表明时间背景,不一定要有过去时动词,例如:Вчера вечером я иду по улице и думаю...又如:Одно утро захожу к ним. (Лермонтов)

有时,在连贯的叙述中也可以不明白交待时间背景。例如 Чехов 的《变色龙》(«Хамелеон»)是这样开场的:

Через базарную площадь идет полицейский надзиратель Очумелов в новой шинели и с узелком в руке. За ним шагает рыжий городской с решетом, до верху наполненным конфискованным крыжовником. Кругом тишина...

有趣的是,不仅开场如此,而且全篇自始至终都用历史现在时一气呵成,就像一场独幕剧一样展现在读者眼前,给人一种如见其人,如闻其声的感觉。

3 历史现在时的结构特点

3.1 自始至终完全用历史现在时的情况毕竟不多,在一般情况下,历史现在时总是和表示过去的其他时间形式——主要是过去时一起使用的。从过去时向历史现在时转换,可以没有任何形式标志,例如:

А сестра хозяина *двигалась* быстро, ловко, как ласточка в воздухе... Что-то неверное есть в ее жестах и походке, что-то нарочное. Голос ее *звучит* весело, она часто *смеется*... (Горький)

3.2 另一方面,俄语中也有许多相对固定的短语结构,常常用来表示叙述从过去时向历史现在时的转换,这里只指出其中常见的几种:

(1) вот(或 и вот, вот и) + 表示“看”、“听”、“说”和“运动”的动词,例如: вот вижу, вот смотрю, вот гляжу, и вот слышу, вот прислушивается, и вот кричу, вот и говорит, вот идем, вот входим, вот едут 等。举个例子:

Мы сидели на углу бастиона, так что в обе стороны могли видеть все. *Вот смотрю* : из леса выезжает кто-то на серой лошади... (Лермонтов)

(2) вдруг + 表示同上意义的动词,例如:

А с Васюткой такой случай вышел. Он по этой же речке вверх далеко зашел. *Вдруг слышим* — шум какой-то. (Бажов)

(3) раз(вот раз, раз и) + 动词,例如:

Вот раз сидят этак-то, а к Лейковой сестре Марьюшке подружки набежали. (Бажов)

(4) и(тут и, тогда и, потом и) + 动词,例如:

Тут старуха и говорит сыну решительно:

— Что хочешь, Тимофей, делай, а убирай эту птицу со двора... (Бажов)

3.3 常常可以遇到“表示‘运动’的动词 + 表示‘看’、‘说’、‘听’的动词”这样的连用法。在俄语中可以用三种同义结构来表示:

(1) 全部用完成体过去时: пришел и рассказал; вошел и увидел; повернулся и спросил 等。

(2) 全部用历史现在时: прихожу и рассказываю; вхожу и вижу; по-